

CÓMO CREAR UN ENTORNO DE APOYO AL APRENDIZAJE DE LA LENGUA

Elisabeth Coelho
Coordinadora del Consejo escolar de distrito de Toronto
Conferencia en el berritzegune de Abando
25 de marzo de 2003

- ⊕ Un aula Acogedora e Inclusiva
- ⊕ Condiciones ideales para el aprendizaje de la lengua
- ⊕ Apoyar al alumnado de Segunda Lengua

UN AULA ACOGEDORA E INCLUSIVA

1. **PRIMERAS IMPRESIONES.** La primera impresión que reciben al entrar en el Centro por primera vez es muy importante, tanto para los padres, como para los niños y niñas. A la entrada de algunos centros hay un póster que pone “Bienvenido” en varios idiomas (de 10 a 20). Esto lo podrían hacer desde la Consejería de Educación o lo pueden hacer profes con padres y alumnos. También se podrían hacer multilingües algunos letreros del centro: Dirección, Biblioteca, etc.
2. **ALUMNOS/AS EMBAJADORES.** Son guías y ayudas para los recién llegados. Se encargan de recibir a los recién llegados y de enseñarles las dependencias del Centro, los horarios, explicarles las normas mínimas (que se entregarán también por escrito en su L1), cómo coger el autobús, etc. Para mostrar las dependencias del Centro se pueden hacer unas fotos reales con vocabulario bilingüe o multilingüe. El alumno embajador deberá tener una serie de características como la amabilidad y la empatía, que sepan adelantarse a las necesidades del otro; el conocimiento de la lengua es secundario. Hay que formarles en este sentido, a la vez que se le enseña el tour guiado que tiene que ofrecer al recién llegado. No es amistad permanente lo que se intenta entre ellos, por eso no se le llama amigo. A veces, y según las culturas, es mejor que el alumno embajador y el otro sean del mismo sexo. No es imprescindible que hablen el mismo idioma.
3. **PRESENTACIONES.** Según cómo se les presente en clase a los recién llegados, el resto de los alumnos sabrá cómo les percibimos nosotros y

tenderán a responder en consecuencia. Por ejemplo, si ante la llegada de un niño o niña ruso a clase decimos: “Hay un alumno nuevo que no habla inglés. ¿Qué grupo quiere estar con él y enseñarle?”; los alumnos entenderán que es alguien que no sabe algo, que será su responsabilidad el que aprenda y encima no saben hasta cuándo, por lo que la respuesta puede ser que nadie quiera tenerlo en su grupo. Otra posibilidad es presentarle: “Es Dimitri, habla ruso y va a aprender inglés con nuestra ayuda y quizás él nos ayude a nosotros a saber algo de ruso. ¿Qué grupo se quiere encargar de él los primeros días?”; en este caso se le presenta como una persona con un nombre que además tiene algo que ofrecer, los otros alumnos le van a ayudar a aprender pero no es su responsabilidad y, el encargarse de él va a ser temporal. En este último caso se apela al altruismo de los alumnos del aula. No podemos olvidar que el altruismo es una buena manera de encontrarse a gusto consigo mismo (incluso se utiliza como terapia para combatir la depresión). Algunos alumnos, suelen ser los más conflictivos, no han tenido nunca la posibilidad de ayudar a nadie y se les puede enseñar a ser amables.

4. **NOMBRE DE LOS ALUMNOS/AS.** Normalmente tenemos dificultad para pronunciar los nombres de los alumnos nuevos procedentes de otros países. En EEUU a los recién llegados se les cambiaba el nombre, ahora no se hace eso pero muchos extranjeros, hartos de que pronuncien mal su nombre deciden cambiárselo ellos mismos. Pero puede haber trucos para aprender a pronunciar bien, de cualquier modo es necesario hacer el esfuerzo. Por ej. Kanagasabapathy de Sri Lanka se había cambiado el nombre y se llamaba Kanex. Se le preguntó si se podía descomponer en palabras más cortas y si tenía algún significado. Se descomponía en Kanaga-saba-pathy. De esta manera se puede recordar más fácilmente. En los impresos de matriculación, y más si están informatizados, no suele haber mucho espacio para el nombre, con lo que los nombres largos no caben; tenemos que tener en cuenta esto al recibir a un alumno nuevo y asegurarnos de que no se le ha cortado el nombre. Merece la pena dedicar un tiempo a pronunciar bien el nombre. Una posible actividad en el aula: por parejas se preguntan sobre los nombres de cada una; Cómo se pronuncia, hay algo que indica el sexo, quién te lo puso, cambiarías tu nombre, qué significa, etc. Luego se presentan el uno al otro delante de un grupo de cuatro, luego la profesora pide a uno de los cuatro que presente a los miembros de ese grupo delante de la clase, no se admiten voluntarios.

5. **FOTOS DE CLASE.** Relacionado con los nombres. Se puede hacer un libro con los niños de clase: en cada página aparece un niño o niña con su foto, su nombre, y escrito por él en unas pocas líneas algo de su nombre y de aficiones. “¿Cómo te llamas?”: es un libro con el nombre y la presentación de 26 niños y niñas. “La jarra de los nombres”: trata de una niña coreana que llega a EEUU y nadie puede pronunciar su nombre. Son libros que transmiten mensajes sobre el respeto a la identidad y a los nombres.

Técnica de trabajo de grupo: nos había dado las hojas con los organizadores gráficos (cuadros con los títulos de los apartados de los que ha hablado. Nos pidió que tomásemos apuntes, escribiésemos comentarios, etc. en ellas. En un momento dado, se para y nos pide que nos pongamos en los grupos de cinco que ella había hecho y que hablemos o pongamos en común lo que cada uno ha escrito hasta el momento. Esto se puede hacer con los alumnos para darles la oportunidad, a aquellos que no dominan la lengua y que no entienden perfectamente, de contrastar con los que sí la dominan, sobre lo que están aprendiendo y a todos se les da la posibilidad de hablar y de organizar lo aprendido.

6. **RAÍCES Y RUMBOS.** Este título en inglés es un juego de palabras. Se refiere a las raíces culturales, dónde ha nacido, y al camino y los motivos que le llevaron a él y a su familia hasta el país de acogida. Se puede colocar en clase un mapamundi señalando dónde están las raíces de cada alumno y alumna y poniendo la foto de cada uno. Hay que saber los nombres de los países y ser sensibles con los símbolos.

7. **APOYO DE COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS.** En las clases normales, no solo en las de lengua, es conveniente ponerles por parejas para que el que lleva más tiempo ayude al otro. No es bueno que el que ayuda sea siempre el mismo, es mucho trabajo. También sería conveniente que se le recompense de alguna manera: una carta a los padres explicándoles lo que ha hecho su hijo o hija, reconocimiento público en alguna reunión, etc.

8. **TUTORES Y MENTORES.** Los tutores suelen ser alumnos mayores que ayudan a otros más pequeños, aunque también puede ser de la misma clase. Hay que darles formación sobre lo que tienen que hacer y sobre cómo tratar al otro. Les pueden ayudar en el patio, en el comedor, etc. Por ejemplo, alumnos de Secundaria pueden ayudar a pequeños en matemáticas, se lo pueden explicar en su L1. Los mentores son una especie de modelo que puede ofrecer un alumno mayor a otro pequeño que carece de modelo familiar adecuado. Es un apoyo social, no académico y puede servir para otro tipo de alumnado, no sólo inmigrante.

9. **APOYO BILINGÜE.** Se puede conseguir con los tutores y mentores.

10. **EXPOSICIONES INCLUSIVAS.** Ejemplo: cada alumno o alumna realiza un póster sobre la paz; puede hacerlo en su propia lengua o no, pero siempre desde su experiencia. Otro ejemplo: realizar estadísticas sobre las lenguas que se hablan en la clase o en el centro. Se puede aprovechar para trabajar matemáticas.

11. **SONDEOS LINGÜÍSTICOS.** Realizar una encuesta con preguntas como ¿Qué idioma o idiomas hablabas con tu familia antes de empezar la escuela? ¿Cuándo utilizas ahora una u otra lengua? También se puede tener en clase una especie de catálogo de características de distintos idiomas. Por ej: en chino primero se pone el apellido (libro: “las otras lenguas”).

12. **ESCRITURA EN L1.** Puso el ejemplo de una niña árabe de 12 años que llevaba tres meses en Canadá, se le pidió que escribiese en inglés todo lo que supiera; escribió el abecedario mezclando mayúsculas y minúsculas y con trazo tembloroso; parecía como si tuviera dificultades con la grafía. También se le pidió que escribiese un cuento en su L1, el resultado fue sorprendente: el trazo era firme y había escrito más de media página. Además, su madre que conocía el inglés, tradujo el cuento y se pudo comprobar que era perfectamente coherente y de buena calidad. Cuando se saben estas cosas, la percepción que tenemos de la alumna cambia, ya sabe escribir en su lengua. Deberíamos tener una carpeta para cada alumno donde se guardaría un escrito de los primeros días en su L1. Es muy diferente el trabajo cuando ya saben leer y escribir en su L1, o cuando están aprendiendo, o cuando no han estado escolarizados aunque les correspondiera por edad, etc.

13. **L1/ RECURSOS BILINGÜES.**

- “Guía para padres y madres sobre el sistema escolar” en su L1: datos de interés, por ej., por qué se hacen salidas, por qué juegan los niños con arena etc.
- “¿Dónde está Spot?”: es un libro bilingüe.
- Abecedarios culturales: C para China, I par India; se pueden fabricar en clase. En cada libro aparecen las características y objetos culturales de ese país. Están comercializados por Intermón.
- “Welcome a Toronto”. Fotografías con vocabulario básico del Centro y de la familia, a poder ser en los idiomas, el del alumno y el de acogida. Este mismo cuadernillo sirve de material básico para la clase de lengua.
- “¿Qué idiomas hablan los animales?”
- Ser amable en 60 idiomas. Expresiones comunes en 60 idiomas.
- “Todos estamos emparentados”
- Póster de diferentes culturas (con fotografías)
- Póster sobre comidas (comer de forma saludable)

PREGUNTAS.-

¿Cuándo ponerles en clases especiales? Si aunque yo diera la clase en chino, este chino necesitaría aula de apoyo. En los demás casos, solo necesita apoyo especial para la clase de lengua escolar. Nunca será bueno apartarlo durante todo el día, sino algunos ratos. Los niños deben estar con niños de edad, si no puede tener problemas afectivos que se pueden complicar con los escolares. En Canadá, los que no saben inglés van a clase de inglés como segunda lengua. Algunos estudios sociales, como por ejemplo, geografía o historia también requieren clases especiales, sobre todo con mayores, porque son conceptualmente difíciles y culturalmente muy diferentes.

¿Cómo se realiza la formación de alumnos-tutores? Un profesor o grupo de profesores se encargan de reunirles periódicamente en horario extraescolar y de ir viendo los problemas y los temas que les preocupan.

¿Cómo implicar a los padres de los niños no inmigrantes? Se puede probar en el Consejo escolar y sobre todo, dando las cosas ya por hechas, por ejemplo: "Están matriculados tantos niños de tales países, vamos a pensar aquí qué hacer para ayudarles".

CÓMO CREAR UN ENTORNO DE APOYO AL APRENDIZAJE DE LA LENGUA:

- ⊕ Un aula Acogedora e Inclusiva
- ⊕ **Condiciones ideales para el aprendizaje de la lengua**
- ⊕ Apoyar al alumnado de Segunda Lengua

CÓMO OFRECER CONDICIONES IDEALES

- ⊕ **Lenguaje comprensible**
 1. Construir sobre o desarrollar conocimientos previos
 2. Adaptar el discurso
 3. Utilizar materiales visuales y concretos
 4. Enseñar previamente el vocabulario clave
 5. Ofrecer un esquema organizativo visual
 6. Enseñar expresiones idiomáticas
 7. Enseñar varios tipos de palabras
 8. Utilizar repetición coral
 9. Utilizar conceptos familiares para enseñar nuevas palabras
 10. Utilizar un lenguaje simple para enseñar nuevos conceptos
- ⊕ **Feedback de apoyo (la lengua que se le devuelve al alumno-a sirve para apoyar sus construcciones)**
- ⊕ **Utilización de L1 (primera lengua)**
- ⊕ **Trabajo en grupo estructurado**
- ⊕ **“Andamiaje” (uso de estructuras de apoyo)**

Nos reparte los organizadores visuales relacionados con este tema. Plantea que va a poner dos videos de dos aulas de alumnos recién llegados y que están aprendiendo inglés. Nos propone el siguiente trabajo:

RECIÉN LLEGADOS APRENDIENDO INGLÉS:

Dos aulas en Toronto:

1. Observa ejemplos de:

- ⊕ Lenguaje comprensible
- ⊕ Feedback de apoyo
- ⊕ Utilización de L1 (primera lengua)
- ⊕ Trabajo en grupo estructurado
- ⊕ Andamiaje

2. Utiliza tu esquema organizativo para tomar notas y añadir tus propias ideas

3. Debate tus notas con tu grupo

4. ¿Preguntas / comentarios / sugerencias?

(está sin acabar)

